

俄羅斯演員論舞台藝術

札高爾斯基編

梁

香譯

時代出版社

俄羅斯演員

札高爾斯基編

梁 香譯



時代出版社

М. Загорский

РУССКИЕ АКТЕРЫ
О СЦЕНИЧЕСКОМ ИСКУССТВЕ

Перевод Лян Сянь

Шанхай

Эпоха

1951

2-ое изд.

俄羅斯演員論舞台藝術

著作者 札高爾斯基 翻譯者 梁 香
出版者 時代出版社



1949年5月初版
(4000冊)

1951年8月再版
(3000冊)

上海(11)南京東路三七七號

電話：九 一 二 四 三

電報掛號：華文(二〇〇〇一)

西文 EPOCHPUBCO

總社：北京東交民巷十八號

電話：(五)一六六〇

電報掛號：五 二 〇 〇

杭州分店：杭州延齡路一二——三號

電話：二 六 四 八

電報掛號：二 五 一 四

蘭州分店：蘭州民國路五十八號

目 次

序.....	札高爾斯基 (5)
德米特烈夫斯基 (1733—1821)	(9)
論蘇馬羅柯夫.....	(11)
論奧瑟羅.....	(12)
普拉維爾施企柯夫 (1760—1812)	(15)
論俄羅斯劇場.....	(16)
索斯尼茨基 (1794—1871)	(17)
論拉瑟爾.....	(18)
莫恰洛夫 (1800—1848)	(21)
演員的才能在哪裏？.....	(22)
史遷普金 (1788—1863)	(23)
論作者的思想.....	(24)
論拉瑟爾的藝術.....	(24)

論演技.....	(23)
論演員的差別.....	(26)
菲奧陀托娃 (1846—1925)	(29)
藝術的要求.....	(32)
葉爾莫洛娃 (1853—1928)	(33)
藝術的使命和人民.....	(34)
論凱塞琳娜的性格.....	(34)
連斯基的死.....	(35)
藝術第一.....	(36)
連斯基 (1847—1908)	(39)
三條規律	(40)
論薩陀夫斯基.....	(40)
新的時代、舊的表演方法和舊的演出劇目.....	(42)
尤靖—蘇姆巴托夫 (1857—1927)	(43)
論史遜普金.....	(44)
論葉爾莫洛娃的藝術.....	(44)
劇場和革命.....	(46)
薩文娜 (1850—1915)	(47)
悼屠格涅夫.....	(48)
柯米薩爾席夫斯卡雅 (1864—1910)	(49)

高高在上的觀點.....	(50)
史達尼斯拉夫斯基 (1863—1938)	(51)
劇場藝術研究的總結.....	(52)
劇場的新任務.....	(53)
怎樣演契訶夫.....	(53)
必須眼高手也高.....	(54)
藝術劇院和革命.....	(55)
聶米洛維奇—唐慶柯 (1858—1943)	(57)
導演和演員.....	(58)
古典和現代.....	(58)
創造的勇氣.....	(59)
伐赫坦高夫 (1883—1922) :	(61)
什麼是藝術中的友誼?	(62)
對於藝術家的要求.....	(63)
舊的一切完了.....	(63)
莫斯科文 (1874—1945)	(65)
生活和技藝.....	(66)
怎樣演雅哥?	(67)
尤利耶夫 (1872—)	(69)
作者第一.....	(70)

俄羅斯演員的眼睛.....	(70)
卡恰洛夫 (1875—1948).....	(73)
論史達尼斯拉夫斯基.....	(74)
哈姆雷特的悲哀.....	(75)

序

俄羅斯舞台文化遠在十八世紀就已經創造出了像德米特烈夫斯基這樣的傑出人才。德米烈夫斯基不但是一個天才的演員，而且也是整整一個世代的後輩演員的教育者。俄國劇場藝術思想的發展，不但在出版和批評方面，而且在劇場工作者圈子中，都是從他開始的。德米特烈夫斯基第一個向演員提出了這樣的要求：就是不但要創造自己的藝術，而且要在和祖國生活的關係中去理解自己的藝術。

經過另外一個俄國戲劇家普拉維爾施企柯夫，一七九〇——一七九五年間的俄羅斯舞台文化把關於俄國藝術的民族特徵的思想向前推進了一步。這思想成了後來許多演員的主導思想，它在史遷普金的詩學和體系中發揮得特別透徹。史遷普金稱呼藝術是表現人的美德和自由的「心曲」，而且他認為藝術的使命是為人民服務。

史遷普金真正可算是俄羅斯現實主義舞台藝術的始祖。俄國偉大的現實主義作家普希金和果戈理的成為史遷普金的知友，決不是偶然的，——他們在他的藝術中看出了和他們接近的那種傾向：就是努力體現俄羅斯人的靈魂、俄羅斯人的思想和希望、詩情和幽默感、俄羅斯人的思想世界和觀念世界。普希金所提出的用語言來燃燒人心的遺訓，依照史遷普金的理解，乃是人民為了昇華精神和獲得教訓而創造的劇場的藝術家的使命。史遷普金的思想遺產現在已經轉移到了莫斯科小劇院和莫斯科藝術劇院諸大藝人的手裏，——葉爾莫洛娃、菲奧陀托娃、連斯基、尤靖、史達尼斯拉夫斯基、聶米羅維

奇一唐慶柯、莫斯克文、卡恰洛夫等等。

俄羅斯劇場藝術思想在兩個世紀中蓄積了許許多多經驗。在這本小冊子裏我們祇能使讀者認識其中的一小部份。然而就是這一些材料也已經足以證明：全世界的公認俄羅斯劇場藝術是最進步的藝術文化，——這實在是歷代俄羅斯演員在思想上作了持久的探究和研討而獲得的結果。

札高耳斯基

德米特烈夫斯基

伊凡·阿方那西耶維奇·德米特烈夫斯基 (Иван Афанасьевич Дмитриевский, 1733—1821)。最早的偉大的俄羅斯演員之一。和伏爾柯夫 Θ 共同協助蘇馬羅柯夫 Θ 創立俄羅斯劇場。寫作和繙譯過許多劇本，並且寫過一本俄羅斯劇場史 (《История русского театра》)，不過這本書沒有流傳下來。由於他在文學和舞台上的功勳，被選為俄羅斯學院 (Российская Академия) 的正式院士。

Θ (Ф. Г. Волков, 1729—1763)。俄羅斯劇場的創始人之一。起初和德米特烈夫斯基 共同組織劇團在雅羅斯拉夫爾 (Ярославль) 演出。後至彼得堡和蘇馬羅柯夫合作。

③ (А. П. Сумароков, 1718—1777)第一個俄羅斯劇作家。他的劇本不但風行俄國，就是在西歐也很出名。他的悲劇西那夫與特魯伏爾(«Синав и Трувор»)遠在一七五一年就被譯成法文出版。一八〇一年，巴黎出版了兩卷本的蘇馬羅柯夫戲劇集(«Театр Сумарокова»)。

論 蘇 馬 羅 柯 夫

但是你的眼睛一定要問：這位罕見和可敬的偉人是誰呢？蘇馬羅柯夫是愛普盧⊖的愛人，繆斯⊖的友人和友人，大自然的精細的觀察者。他第一個爲俄羅斯的梅爾波曼娜⊖和塔麗雅⊖建立了壯美的神殿；他以自己那些優美的作品來裝飾這座神殿裏的祭壇，被他的天才燃點起的光已經普照我們祖國的全部。他是第一個在俄國傳佈詩的趣味、魅力和知識的人，他是真正的俄羅斯戲劇的始祖，完美的悲劇和機智的喜劇的始祖。

一八〇七年十二月十七日在俄羅斯學院大會上的演說。蘇霍姆林諾夫：俄羅斯學院史（М. Сухомлинов. «История Российской Академии»），一八〇五年。

⊖ 希臘神話中的太陽神和藝術的保護者。

⊖ 希臘神話中的文藝女神。

㊟ 希臘神話中的悲劇女神。

㊤ 希臘神話中的喜劇女神。

論 奧 瑟 羅 ㊟

㊟ 『請問，可敬的伊凡·阿方那西耶維奇（德米特烈夫斯基的名字和父名），您滿意我演的奧瑟羅嗎？』雅各夫列夫㊟問。

『如果你一定要我說實話，那末我告訴你，你演的奧瑟羅像一個鞋匠！……』

『爲什麼你不滿意呢，伊凡·阿方那西耶維奇？』

『嗯，完全不滿意，』德米特烈夫斯基回答說，
『譬如說，因勃拉班旭㊟的告發而召奧瑟羅到參議院去這場戲本來是多麼好，可是你把它演成了什麼樣子？這位高貴而可敬的戰士，這位謙虛的勝利者，當他說到爲什麼他使德絲台蒙娜㊤喜歡的時候是那末真誠和那末純樸，——這個人到哪裏去了呢？你演的是誰呢？你揮着

手，看樣子好像要把哪一個參議員咬死似的，簡直像一個搗蛋鬼。……』

說了這幾句話之後，德米特烈夫斯基活潑地從安樂椅上站起來，站在房間中央，完美地、真誠地、高貴地背了幾乎半段奧瑟羅的獨白。我們大家都呆住了，一面驚奇一面彷彿又有點害怕。站在我們面前的已經不是一個衰弱的老人，而是一個雖然並不年輕但是很英勇的奧瑟羅；動作一個也沒有：他那使人欽佩的嗓子很堅定，發音很清楚，頭一動也不動。雅各夫列夫站在那裏，彷彿浸到了水裏去。大家默然了，好像看見了一種超自然的現象而驚奇得目瞪口呆了。

阿克薩柯夫：雅各夫·葉密里楊諾維奇·舒夏陵

和他同時代的戲劇界名人（С. Аксаков, «Янов

Емельянович Шушарин и современные

ему театральные знаменитости»）。作

品全集，卷三，一八八六年。

⊙ 莎士比亞悲劇奧瑟羅（《Othello》）中的主角。

- ③ (А. С. Яковлев, 1773—1817) 在彼得堡舞台上演出的著名的俄
羅斯悲劇演員。
- ③ 奧瑟羅的岳父。
- ④ 奧瑟羅的妻子。